# Jr 10:5 "Verticais-e-Rígidos Como Uma PALMEIRA" Ou "Um ESPANTALHO NO CAMPO DE PEPINO"?

**Will Kinney**

<https://brandplucked.webs.com/jer105palmscarecrow.htm>

Tradução Google, ago.2020

[Acréscimo de Hélio:

LTT-2020 Jr 10:5 *Eles são* como uma palmeira de vertical- e- rígido- *tronco* *{\*}*, porém não podem falar; certamente *são* levantados- e- carregados, porquanto não podem andar. Não tenhais receio deles, pois não podem fazer mal, nem tampouco têm poder de fazer bem.   
{\* NOTA: "DE VERTICAL- E- RÍGIDO- *TRONCO*": é uma só palavra, um substantivo e não adjetivo, por isso "tronco". [*https://scripture4all.org/OnlineInterlinear/OTpdf/jer10.pdf*](https://scripture4all.org/OnlineInterlinear/OTpdf/jer10.pdf)}

]

Jeremias 10: 5 KJB They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also *is it* in them to do good.

Jeremias 10: 5 KJB - “SÃO VERTICAIS-E-RETOS COMO A PALMEIRA”

Modern English Version 2014 - "ELES SÃO COMO UM ESPANTALHO EM UM CAMPO DE PEPINO"

ESV - “SEUS ÍDOLOS SÃO COMO ESPANTALHOS NO CAMPO DE PEPINO.”

NIV 1978, edições de 1984 - "Como UM ESPANTALHO EM UM CAMPO DE MELÃO, seus ídolos não falam"

Edição NIV 2011 - “Como UM ESPANTALHO EM UM CAMPO DE PEPINO, seus ídolos não falam”

Jeremias 10 está falando sobre os ídolos dos pagãos e diz aos filhos de Israel que não sejam como eles.

 “2 Assim diz o Senhor: Não aprenda o caminho dos gentios, e não se assuste com os sinais do céu; pois os pagãos se espantam com eles.

3 Porque os costumes do povo são vãos; pois se corta uma árvore da floresta, que é obra das mãos do trabalhador, com o machado.

4 Eles o enfeitam com prata e com ouro; prendem-no com pregos e com martelos, para que não se mova.

5 ELES SÃO VERTICAIS-E-RÍGIDOS COMO A PALMEIRA, mas não falam: precisam ser suportados, porque não podem ir. Não tenha medo deles; porque não podem fazer o mal, nem lhes compete fazer o bem. ”

A palavra hebraica aqui para “PALMEIRA” é # 8560 tohmer, e só é usada duas vezes no AT A outra instância é em Juízes 4: 5, onde somos informados sobre a profetisa Débora “E ela habitava sob a PALMEIRA”. Mesmo versões como ESV, NIV, NASB etc. traduzem a palavra como “palmeira” naquele lugar.

Concordância completa de Strong - número 8560, da mesma raiz que 8558; um tronco PALM; PALMEIRA." Então, se você olhar para cima, # 8558 diz: “de uma raiz não usada significa ser vertical-e-rígido. UMA PALMEIRA. ”

**A Conexão Católica**

No entanto, neste lugar o ESV, NIV, NASB, NET, Holman, Modern English Version 2014 e as versões católicas modernas como o St. Joseph NAB 1970 e a Bíblia da Nova Jerusalém de 1985 lêem - “Eles são como ESPANTALHOS EM UM CAMPO DE PEPINO.” - ou “Espantalhos em um canteiro de melão”.

Da mesma forma, a Tradução do Novo Mundo das Testemunhas de Jeová diz: "Eles são como UM ESPANTALHO DE UM CAMPO DE PEPINO, e não podem falar."

No entanto, os anteriores Douay-Rheims 1610 e Douay 1950 lêem "PALM TREE" e agora a versão de domínio público católico de 2009 voltou a - "Eles foram fabricados à semelhança de UMA PALMEIRA"

Concordando com a Bíblia King James “eles são verticais como A PALMEIRA” estão Wycliffe 1395, Coverdale 1535, a Grande Bíblia 1540, a Bíblia de Mateus 1549 - “Ela é tão elegante quanto a PALMTREE”, a Bíblia do Bispo 1568 - “Ela permanece VERTICAL-E-RÍGIDA como a palmeira ”, a Bíblia de Genebra 1599 -“ Os ídolos se erguem como a PALMEIRA ”, tradução de Lamsa da Peshitta Siríaca -“ Eles são colocados na vertical como PALMEIRAS ”, Tradução de Julia Smith 1855, Tradução de Noyes 1869, **a Versão revisada 1885 - “Eles são como uma PALMEIRA”,** Darby 1890, Young's 1898 - “Como UMA PALMEIRA eles são rígidos”, **o ASV 1901 - “Eles são como uma PALMEIRA”,**Rotherham's Emphasized Bible 1902, The Word of Yah 1993, God First Truth 1999, The Judaica Press Tanach 2004, The Context Group Version 2007, The Orthodox Jewish Bible 2011 - “Eles [os ídolos] são verticais-e-rígidos como o homem (palmeira]” , a KJV 21st Century 1994, a Bíblia do Terceiro Milênio 1998, The Updated Bible Version 2004, a Bond Slave Version 2008, a Concordant Literal Version, a Bíblia Israelita Natural 2012 - “Eles são verticais, como UMA PALMEIRA”, a Transliteração hebraica Escritura 2010, as Sagradas Escrituras VW Edition 2010, a Nova Versão Europeia 2010, a Bíblia Jubileu 2010, A Bíblia Judaica Ortodoxa 2011, a Bíblia Interlinear Biblos 2013 - "Eles são VERDADEIROS COMO A PALMEIRA", The Work of God Children Illustrated Bible 2011, a Bíblia em Inglês Mundial de 2012,A versão em hebraico dos nomes 2014 e a versão literal moderna 2017.

The Jewish Virtual Library Tanach [Texto completo] 1994 - “Eles estão na vertical como A PALMEIRA, mas não falam.”  
  
<https://www.jewishvirtuallibrary.org/yirmeyahu-jeremiah-chapter-10>  
  
As Escrituras de transliteração hebraica de 2010 - “Eles são retos como A PALMEIRA, mas não falam.”  
  
<https://www.messianic-torah-truth-seeker.org/Scriptures/Tenakh/YirmeYahu/YirmeYahu10.htm>  
  
Tradução de Lamsa da Peshitta Siríaca de 1933 - “Eles são configurados diretamente como PALMEIRAS, mas eles não falam.”

<https://www.studylight.org/desk/index.cgi?sr=1&old_q=Jeremiah+10%3A5&search_form_type=general&q1=Jeremiah+10%3A5&s=0&t1=en_glt&ns=0>

Bíblias em língua estrangeira = KJB - "uma PALMEIRA"

Bíblias de língua estrangeira que seguem o texto hebraico e também lêem “PALMEIRA” são os espanhóis Sagradas Escrituras 1569, Cipriano de Valera 1602, Reina Valera 1909-1995 e Reina Valera Gómez 2004 - “Erguidos están como PALMERA”, o português Almeida Corrigida E Fiel 1681 e A Biblia Sagrada em Portugués - “Säo como a PALMEIRA”, a Bíblia Schlachter alemã 2000 - " sie sind gedrechselten Palmbäumen gleich ", o Tagalog Ang Dating Biblia - “Sila'y gaya ng puno ng PALMA”, o italiano Diodati 1649 e La Nuova Diodati 1991 - “Son tratti diritti, a guisa di PALMA”, a Bíblia albanesa - “Idhujt qëndrojnë drejt si një palmë”, a Bíblia lituana - “Jie yra tiesūs kaip palmė”, a Bíblia Karoli húngara - " Olyanok, mint az egyenes pálmafa "

E A Bíblia Grega Moderna - Ειναι ορθια ως φοινιξ, αλλα δεν λαλουσιν · = "Eles são retos como A PALMEIRA (φοινιξ), mas não falam."

E o hebraico Rashi Complete Tanach 2004 - “Como uma PALMEIRA” e o Antigo Testamento Hebraico Interlinear - “כתמר como a palmeira, מקשׁה vertical-e-rígido המה Eles”

De onde vem essa mudança estranha de “uma palmeira” para “um espantalho em um canteiro de pepino”? Não a chamada LXX grega (é realmente confusa nesta seção - omite os versículos 6, 7, 8 e 10, e tem dois versículos cinco, nenhum dos quais se lê como o hebraico ou essas versões modernas do Vaticano) nem o siríaco Peshitta, que se lê exatamente como diz o KJB - “Eles são configurados diretamente como PALMEIRAS, mas eles não falam”.

**O Comentário do Púlpito** nos diz - **“Eles são retos como a palmeira; em vez disso, eles são como uma coluna (ou seja, um espantalho) em um campo de pepinos. Esta é a interpretação dada à nossa passagem em Ver. 70 da epístola apócrifa de Jeremias (escrita no período macabeu, evidentemente com referência à nossa profecia), e é muito mais impressionante do que a tradução rival, "como uma palmeira".**

<https://www.studylight.org/commentaries/tpc/jeremiah-10.html>

Então, em outras palavras, não tem nada a ver com o texto hebraico, onde se lê “palmeira”, mas com algum livro apócrifo que nem está na Bíblia, e é “uma interpretação” que eles gostam porque “é muito mais impressionante ”do que aquela velha“ palmeira ”sem graça. Pessoal, é assim que a bolsa de estudos moderna funciona.

**John Gill** comenta: “Eles são verticais como a palmeira, sendo pregados a um poste, ou presos a uma coluna, ou colocados sobre um pedestal, e assim permanecem verticais-e-rígidos sem se dobrar de forma alguma; e são como uma palmeira, que é conhecida por sua retidão. ”

**Jamieson, Fausset e Brown** comentam: - “5. vertical - ou, "Eles são de trabalho torneado, semelhante a uma palmeira" [Maurer]. O ponto de comparação entre o ídolo e a palma está na verticalidade de coluna desta última ”

**João Calvino** traduziu para o latim como “palmeira” - “Sicuti palma aequalis” e então comenta: “Elas são realmente eretas como as palmeiras; e assim aparece neles algo notável: mas eles não falam ”.

Comentário de **Adam Clarke** - “Eles são retos como a palmeira - Tão retos e rígidos quanto as árvores das quais são cortados.”

**Comentário de Matthew Poole** - “Eles são retos como a palmeira; cuja natureza é crescer vertical-e-rígido e alto, sem quaisquer ramificações, até chegar ao topo, possivelmente representando majestade. ”

Algumas outras versões estranhas (para que você possa ter uma melhor noção do significado, não sabe ;-)

JPS 1917 - “São como UM PILAR NUM JARDIM DE PEPINOS, e não falam”.

The Ancient Roots Translinear bible 2008 diz: "MARTELO PARA UMA PALMA DATA, não fala nada"

JP Green continuou revisando sua tradução. Ele fez isso várias vezes.

Sua edição de 1993 dizia: “Eles são como um POST REDONDO, e não podem falar”

<https://studybible.info/LITV/Jeremiah%2010>

Mas sua edição de 2005, a última que ele fez antes de morrer, agora diz: “Eles *são* como UMA PALMEIRA REDONDA, e eles não podem falar”

[http://www.sgpbooks.com//bibles/KJ3-2005/KJ324Jer.pdf](http://www.sgpbooks.com/bibles/KJ3-2005/KJ324Jer.pdf)

O Tanach Completo - "Como uma PALMEIRA ELES SÃO BATIDOS e não falam."

<https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16007#showrashi=true>

A Bíblia King James está certa, como sempre.

Retornar aos artigos -  [http://brandplucked.webs.com/kjbarticles.htm](https://brandplucked.webs.com/kjbarticles.htm)